

Arthur Meulemans
(Aarschot, 19. Mai 1884 – Etterbeek, 29. Juni 1966)

Meeressinfonie für grosses Orchester
(1938-1940)
Sinfonie Nr. 6

1. Moderato

Am frühen Morgen

- leuchtendes Meer im Morgennebel
- brechend schäumende Wellen

2. Scherzo

Licht und Schatten über den Wellen

- Tanz des Lichts auf den Wellen

Notturmo I für Alt und gemischten Chor

‘Gib mir den Abend’

(Text von Ferdinand Vercocke)

3. Andante poco con moto

Die Sonne geht unter

- westlicher Horizont im Abendrot
- irrisieren des Meeres

Notturmo II für Alt und gemischten Chor

‘Der Abend neigt sich zur Nacht’

(Text von Ferdinand Vercocke)

4. Finale (animato)

Unruhiges Meer – es klärt auf

Arthur Meulemans ist einer der bedeutendsten Sinfoniker der flämischen Musikgeschichte. Er schrieb über hundert Orchesterwerke, darunter eine Anzahl sinfonischer Dichtungen, Konzerte für beinahe jedes Instrument und fünfzehn Sinfonien. In vier seiner Sinfonien erweiterte Meulemans die orchestralen Möglichkeiten durch die Hinzufügung vokaler Elemente: In der Tanzsinfonie (Nr. 5, 1939) verwendet er einen Frauenchor, in der Meeressinfonie (Nr. 6, 1938-1940) verlangt er eine Alt-stimme und einen gemischten Chor; in der Herbstsinfonie (Nr. 8, 1942) sind es ein Vokalquartett und ein gemischter Chor, und in der Psalmensinfonie (Nr. 10, 1943) schreibt er Sprechstimmen, Solisten und einen gemischten Chor vor.

In der Meeressinfonie vergrössert Meulemans nicht nur die Besetzung – ausser den zusätzlichen vokalen Mitteln verwendet er ein gross besetztes Orchester mit zwei Harfen, Orgel und umfangreichem Schlagwerk – sondern erweitert er auch die sinfonische Struktur. Zwischen dem Scherzo und dem Andante wie auch zwischen dem Andante und dem Finale schiebt er jeweils ein Notturmo ein, worin die Altsolistin und der Chor evokative Texte des flämischen Dichters Ferdinand Vercocke (1906-1989) singen. Im Schlussteil gebraucht er den Chor, der hier auf den Klang ‚a‘ singt, als ein zusätzliches orchestrales Element.

In einem Referat über diese Sinfonie sagte Meulemans: „Man könnte diese Sinfonie ohne weiteres als absolute Musik ausführen. Da es jedoch die See war, die mich inspirierte, versah ich jeden Satz mit einem Untertitel, der ausschliesslich die Eingebung bezeichnet, die Ge-fühle, die das Werk in mir erweckten. Das Werk ist in erster Linie orchestral gedacht, mit allen Möglichkeiten des modernen Orchesters. So wurde das Werk eine Verknüpfung des sinfonischen Konzepts mit der Quelle der Inspiration, nämlich dem Meer.“

Meulemans komponierte die Sinfonie zwischen Novem-ber 1938 und Juli 1940, aber durch Kriegsumstände blieb sie jahrelang unaufgeführt. Im Jahre 1946 wurde das Werk mit dem dreijährlichen

Preis der belgischen Vereinigung für Autorenrechte SABAM ausgezeichnet. (Die Jury war zusammengesetzt aus den Komponisten Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts und Marcel Poot). Die Welturaufführung erfolgte am 26. Mai 1949 unter Mitwirkung der Altistin Francine Lepage, des Flämischen Gemischten Chors und des Orchesters des NIR (Nationales Radio Institut) unter der Leitung von Franz André.

Die originale Handschrift dieser Sinfonie befindet sich in der Bibliothek des Königlichen Konservatoriums Antwerpen.

Jan Dewilde, 2009

(Übersetzung Michael Scheck)

Nachdruck eines Exemplars aus der Bibliothek des Königlich Konservatoriums Antwerpen. Für das Aufführungsmaterial wenden Sie sich bitte an die Bibliothek des ‚Koninklijk Conservatorium‘. Diese Partitur wurde herausgegeben in Zusammenarbeit mit dem Studienzentrum für Flämische Musik (Studiecentrum voor Vlaamse Muziek, www.svm.be).

(Aarschot, le 19 mai 1884 – Etterbeek, le 29 juin 1966)

Symphonie de la mer pour grand orchestre
(1938-1940)

Symphonie n° 6

1. Moderato

A l'aube – mer lointaine, lumineuse
– ciel clair... mer déferlante

2. Scherzo

Le jeu de la lumière sur les vagues
– lumière heurtée

Nocturne I pour voix d'alto et chœur mixte

‘Donne-moi le soir’

(poésie de Ferdinand Vercoocke)

3. Andante poco con moto

Soleil couchant – horizon embrasé – mer irisante

Nocturne II pour voix d'alto et chœur mixte

‘Le soir appelle la nuit’

(poésie de Ferdinand Vercoocke)

4. Finale (animato)

Mer agitée – éclaircies

Arthur Meulemans est un des compositeurs symphoniques les plus importants de l'histoire de la musique flamande. Il composa plus de cent oeuvres orchestrales parmi lesquelles une série de poèmes symphoniques, des concertos pour pratiquement chaque instrument et quinze symphonies. Quatre de ces symphonies sont enrichies d'éléments vocaux ; à la Symphonie de la Danse (n° 5, 1939), Meulemans ajoute un chœur féminin ; à la Symphonie de la Mer (n° 6, 1938-1940), il ajoute une voix d'alto et un chœur mixte ; à la Symphonie d'automne (n° 8, 1942), un quatuor vocal et à la Symphonie des Psaumes (n° 10, 1943), une partie récitante. Ici aussi Meulemans fait appel à des solistes et à un chœur mixte.

Dans la Symphonie de la Mer, Meulemans n'augmente pas seulement le nombre de musiciens – outre les éléments vocaux, le compositeur ajoute deux harpes, un orgue et des instruments à percussion – il développe également la structure symphonique. Entre le scherzo et l'andante et entre l'andante et le finale, Meulemans introduit à chaque fois un nocturne où la soliste alto chante, accompagnée du chœur, des textes évocateurs du poète flamand Ferdinand Vercocke (1906-1989). Dans le final le chœur vocalisant sur 'a' fait œuvre d'élément orchestral.

Lors d'une conférence sur la symphonie, Meulemans a tenu les propos suivant: « Cette symphonie peut être exécutée comme de la musique pure sans plus. Mais étant donné qu'elle me fut inspirée par la mer, j'ai donné un sous-titre à chaque partie de la composition. Chacun des sous-titres évoque un moment d'inspiration ou d'émotion que j'ai eu en écrivant cette œuvre. Mais en premier lieu, cette œuvre est une œuvre orchestrale qui utilise toutes les possibilités d'un orchestre moderne. Ainsi, l'œuvre peut être considérée comme un emboîtement du concept symphonique avec la donnée de l'inspiration, ici la mer. »

Meulemans a écrit cette symphonie entre novembre 1938 et juillet 1940 mais, à cause de la guerre, elle n'a été exécutée que des années plus tard. En 1946, l'œuvre est couronnée par le prix triennal de la SABAM, la société belge des auteurs, compositeurs et éditeurs. (Parmi les membres du jury, il y avait Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts et Marcel Poot.) La création mondiale s'est tenue le 26 mai 1946 et fut exécutée par l'alto Francine Lepage, le Chœur Flamand Mixte et le Grand Orchestre Symphonique de l'INR sous la direction de Franz André.

L'autographe de la symphonie est conservé à la bibliothèque du Conservatoire royal flamand à Anvers.

Jan Dewilde, 2009

(traduction Annick Mannekens)

Réédition d'une copie de la bibliothèque du Conservatoire royal à Anvers. Pour le matériel d'orchestre, veuillez vous adresser à la bibliothèque du Conservatoire Royal. Cette partition a été publiée en collaboration avec le Studiecentrum voor Vlaamse Muziek (www.svm.be).

Arthur Meulemans

(Aarschot, 19. Mai 1884 – Etterbeek, 29. Juni 1966)

Meeressinfonie für grosses Orchester

(1938-1940)

Sinfonie Nr. 6

1. Moderato

Am frühen Morgen

– leuchtendes Meer im Morgennebel

– brechend schäumende Wellen

2. Scherzo

Licht und Schatten über den Wellen

– Tanz des Lichts auf den Wellen

Notturmo I für Alt und gemischten Chor

'Gib mir den Abend'

(Text von Ferdinand Vercocke)

3. Andante poco con moto

Die Sonne geht unter

– westlicher Horizont im Abendrot

– irrisieren des Meeres

Notturmo II für Alt und gemischten Chor

'Der Abend neigt sich zur Nacht'

(Text von Ferdinand Vercocke)

4. Finale (animato)

Arthur Meulemans ist einer der bedeutendsten Sinfoniker der flämischen Musikgeschichte. Er schrieb über hundert Orchesterwerke, darunter eine Anzahl sinfonischer Dichtungen, Konzerte für beinahe jedes Instrument und fünfzehn Sinfonien. In vier seiner Sinfonien erweiterte Meulemans die orchestralen Möglichkeiten durch die Hinzufügung vokaler Elemente: In der Tanzsinfonie (Nr. 5, 1939) verwendet er einen Frauenchor, in der Meeressinfonie (Nr. 6, 1938-1940) verlangt er eine Alt-stimme und einen gemischten Chor; in der Herbstsinfonie (Nr. 8, 1942) sind es ein Vokalquartett und ein gemischter Chor, und in der Psalmensinfonie (Nr. 10, 1943) schreibt er Sprechstimmen, Solisten und einen gemischten Chor vor.

In der Meeressinfonie vergrössert Meulemans nicht nur die Besetzung – ausser den zusätzlichen vokalen Mitteln verwendet er ein gross besetztes Orchester mit zwei Harfen, Orgel und umfangreichem Schlagwerk – sondern erweitert er auch die sinfonische Struktur. Zwischen dem Scherzo und dem Andante wie auch zwischen dem Andante und dem Finale schiebt er jeweils ein Notturmo ein, worin die Altsolistin und der Chor evokative Texte des flämischen Dichters Ferdinand Vercoocke (1906-1989) singen. Im Schlussteil gebraucht er den Chor, der hier auf den Klang ‚a‘ singt, als ein zusätzliches orchestrales Element.

In einem Referat über diese Sinfonie sagte Meulemans: „Man könnte diese Sinfonie ohne weiteres als absolute Musik ausführen. Da es jedoch die See war, die mich inspirierte, versah ich jeden Satz mit einem Untertitel, der ausschliesslich die Eingebung bezeichnet, die Ge-fühle, die das Werk in mir erweckten. Das Werk ist in erster Linie orchestral gedacht, mit allen Möglichkeiten des modernen Orchesters. So wurde das Werk eine Verknüpfung des sinfonischen Konzepts mit der Quelle der Inspiration, nämlich dem Meer.“

Meulemans komponierte die Sinfonie zwischen November 1938 und Juli 1940, aber durch Kriegsumstände blieb sie jahrelang unaufgeführt. Im Jahre 1946 wurde das Werk mit dem dreijährlichen Preis der belgischen Vereinigung für Autorenrechte SABAM ausgezeichnet. (Die Jury war zusammengesetzt aus den Komponisten Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts und Marcel Poot). Die Welturaufführung erfolgte am 26. Mai 1949 unter Mitwirkung der Altistin Francine Lepage, des Flämischen Gemischten Chors und des Orchesters des NIR (Nationales Radio Institut) unter der Leitung von Franz André.

Die originale Handschrift dieser Sinfonie befindet sich in der Bibliothek des Königlichen Konservatoriums Antwerpen.

Jan Dewilde, 2009

(Übersetzung Michael Scheck)

Nachdruck eines Exemplars aus der Bibliothek des Königlich Konservatoriums Antwerpen. Für das Aufführungsmaterial wenden Sie sich bitte an die Bibliothek des ‚Koninklijk Conservatorium‘. Diese Partitur wurde herausgegeben in Zusammenarbeit mit dem Studienzentrum für Flämische Musik (Studiecentrum voor Vlaamse Muziek, www.svm.be).

Arthur Meulemans

(Aarschot, 19 May 1884 – Etterbeek, 29 June 1966)

Sea symphony for full orchestra (1938-1940)

Symphony nr. 6

1. Moderato

Dawn end of July – distant, luminous sea
– clear sky... foaming sea

2. Scherzo

The play of light and darkness on the waves
– sparkling lights on the waves

Notturmo I for alto solo and mixed choir:

‘Give me the evening’

(text by Ferdinand Vercocke)

3. Andante poco con moto

Sunset – illuminated horizon

– rainbow-coloured sea

Notturmo II for alto solo and mixed choir:

‘The evening stretches into the night’

(text by Ferdinand Vercocke)

4. Finale (animato)

Rough sea – clearing up

Arthur Meulemans is one of the major symphonic composers in Flemish music history. He wrote over a hundred orchestral works, including a series of symphonic poems, concertos for about every instrument and fifteen symphonies. In four symphonies Meulemans extended the orchestral resources with vocal elements: in the *Danssymfonie* (Dance Symphony, nr. 5, 1939) he adds a women’s choir; in the *Zeesymfonie* (Sea Symphony, nr. 6, 1938-1940) he prescribes an alto and a mixed choir; in the *Herfstsymfonie* (Autumn Symphony, nr. 8, 1942) he uses a vocal quartet and a choir and in the *Psalmensymfonie* (Psalms Symphony, nr. 10, 1943) he also recurs to reciters, soloists and mixed choir. In the *Sea Symphony* Meulemans doesn’t only stretch the instrumentation – besides the extra vocal resources he also uses a large symphonic orchestra with two harps, organ and full percussion – he extends the symphonic structure as well. Thus between the Scherzo and the Andante and between the Andante and the Finale he each time inserts a Nocturne, in which the alto solo and the choir sing evocative texts of the Flemish poet Ferdinand Vercocke (1906-1989). In the final part the choir is used as an extra orchestral element, singing on the letter ‘a’.

In a lecture about this symphony Meulemans claimed: ‘Men zou deze symfonie gewoonweg zonder meer kunnen uitvoeren als pure muziek. Doch het was de zee die ze me inspireerde en hierom gaf ik een ondertitel aan elk deel, die alleen de betekenis geeft van de inspiratie, van de emotie die me het werk ingaf. Het werk is vooral orkestraal bedoeld, met al de mogelijkheden van het modern orkest. Zo is het werk geworden een ineenschakelen van het symfonieconcept met een inspiratief gegeven, in casu de zee.’ (‘This symphony might simply be performed outright as pure music. Yet it was the sea that inspired me to it and that’s why I gave to each part a subtitle, which only conveys the meaning of the inspiration, of the emotion that prompted me. The composition is mainly meant as an orchestral work, with all the possibilities of the modern orchestra. So in the work the symphonic concept has merged with an inspiring factor, in this case the sea.’)

Meulemans composed the symphony between November 1938 and July 1940, but due to the war circumstances it remained unexecuted for years. In 1946 the work was awarded the triennial prize of the Belgian copyrights association SABAM (the jury consisting of the composers Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts and Marcel Poot). The world creation followed on 26 May 1949, featuring the alto Francine Lepage, the Flemish Mixed Choir and the NIR orchestra conducted by Franz André. The autograph of this symphony is kept at the library of the Royal Conservatory in Antwerp.

Jan Dewilde, 2009

(Translation: Jo Sneppe)

Reprint of a copy from the library of the Royal Conservatory in Antwerp. For orchestral material, please go to the Royal Conservatory. This score was published in cooperation with the Centre for Flemish Music (Studiecentrum voor Vlaamse Muziek, www.svm.be).

Arthur Meulemans
(Aarschot, 19 mei 1884 – Etterbeek, 29 juni 1966)

Zeesymfonie voor groot orkest
(1938-1940)
Symfonie nr. 6

1. Moderato

Ochtend einde juli – zomermistige, lichtende zee
– brekend schuimende golven

2. Scherzo

Het spel van licht en donker over de golven
– de dans van het licht op de golven
Nocturne I voor altsolo en gemengd koor:
'Geef mij den avond'
(tekst van Ferdinand Vercocke)

3. Andante poco con moto

Ondergaande zon – westerkim in gloed
– iriserende zee
Nocturne II voor altsolo en gemengd koor:
'De avond neigt naar nacht'
(tekst van Ferdinand Vercocke)

4. Finale (animato)

Woelige zee – opklaringen

Arthur Meulemans is een van de belangrijkste symfonische componisten uit de Vlaamse muziekgeschiedenis. Hij schreef meer dan honderd orkestwerken, waaronder een reeks symfonische gedichten, concerto's voor zowat elk instrument en vijftien symfonieën. In vier symfonieën breidde Meulemans de orkestrale middelen met vocale elementen uit: in de Danssymfonie (nr. 5, 1939) voegt hij een vrouwenkoor toe; in de Zeesymfonie (nr. 6, 1938-1940) schrijft hij een alt en een gemengd koor voor; in de Herfstsymfonie (nr. 8, 1942) gebruikt hij een vocaal kwartet en een koor en in de Psalmensymfonie (nr. 10, 1943) doet hij ook een beroep op recitanten, solisten en gemengd koor. In de Zeesymfonie rekt Meulemans niet alleen de bezetting uit – naast de extra vocale middelen hanteert hij ook een uitgebreid symfonisch orkest met twee harpen, orgel en uitgebreid slagwerk – hij breidt ook de symfonische structuur uit. Zo voegt hij tussen het Scherzo en het Andante en tussen het Andante en de Finale telkens een Nocturne, waarin de altsolo en koor evocatieve teksten van de Vlaamse dichter Ferdinand Vercocke (1906-1989) zingen. In het slotdeel wordt het koor als een extra orkestraal element gebruikt, zingend op de letter 'a'.

In een lezing over deze symfonie beweerde Meulemans: 'Men zou deze symfonie gewoonweg zonder meer kunnen uitvoeren als pure muziek. Doch het was de zee die ze me inspireerde en hierom gaf ik een ondertitel aan elk deel, die alleen de betekenis geeft van de inspiratie, van de emotie die me het werk ingaf. Het werk is vooral orkestraal bedoeld, met al de mogelijkheden van het modern orkest. Zo is het werk geworden een inenschakelen van het symfonieconcept met een inspiratief gegeven, in casu de zee.'

Meulemans componeerde de symfonie tussen november 1938 en juli 1940, maar door de oorlogsomstandigheden bleef ze jarenlang onuitgevoerd. In 1946 werd het werk bekroond met de driejaarlijkse prijs van de Belgische auteursrechtenvereniging SABAM. (De jury bestond uit de componisten Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts en Marcel Poot.) De wereldcreatie volgde op 26

mei 1949 en werd gebracht door de alt Francine Lepage, het Vlaams Gemengd Koor en NIR-orkest o.l.v. Franz André.

De autograaf van deze symfonie wordt bewaard in de bibliotheek van het Koninklijk Conservatorium in Antwerpen.

Jan Dewilde, 2009

Herdruk van een kopie uit de bibliotheek van het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen. Voor het orkestmateriaal, gelieve u te wenden tot de bibliotheek van het Koninklijk Conservatorium. Deze partituur werd gepubliceerd in samenwerking met het Studie-centrum voor Vlaamse Muziek (www.svm.be).

Arthur Meulemans

(Aarschot, le 19 mai 1884 – Etterbeek, le 29 juin 1966)

Symphonie de la mer pour grand orchestre
(1938-1940)

Symphonie n° 6

1. Moderato

A l'aube – mer lointaine, lumineuse
– ciel clair... mer déferlante

2. Scherzo

Le jeu de la lumière sur les vagues
– lumière heurtée

Nocturne I pour voix d'alto et chœur mixte

'Donne-moi le soir'

(poésie de Ferdinand Vercoocke)

3. Andante poco con moto

Soleil couchant – horizon embrasé – mer irisante

Nocturne II pour voix d'alto et chœur mixte

'Le soir appelle la nuit'

(poésie de Ferdinand Vercoocke)

4. Finale (animato)

Mer agitée – éclaircies

Arthur Meulemans est un des compositeurs symphoniques les plus importants de l'histoire de la musique flamande. Il composa plus de cent oeuvres orchestrales parmi lesquelles une série de poèmes symphoniques, des concertos pour pratiquement chaque instrument et quinze symphonies. Quatre de ces symphonies sont enrichies d'éléments vocaux ; à la Symphonie de la Danse (n° 5, 1939), Meulemans ajoute un chœur féminin ; à la Symphonie de la Mer (n° 6, 1938-1940), il ajoute une voix d'alto et un chœur mixte ; à la Symphonie d'automne (n° 8, 1942), un quatuor vocal et à la Symphonie des Psaumes (n° 10, 1943), une partie récitante. Ici aussi Meulemans fait appel à des solistes et à un chœur mixte. Dans la Symphonie de la Mer, Meulemans n'augmente pas seulement le nombre de musiciens – outre les éléments vocaux, le compositeur ajoute deux harpes, un orgue et des instruments à percussion – il développe également la structure symphonique. Entre le scherzo et l'andante et entre l'andante et le

finale, Meulemans introduit à chaque fois un nocturne où la soliste alto chante, accompagnée du chœur, des textes évocateurs du poète flamand Ferdinand Verucnocke (1906-1989). Dans le final le chœur vocalisant sur 'a' fait œuvre d'élément orchestral.

Lors d'une conférence sur la symphonie, Meulemans a tenu les propos suivant: « Cette symphonie peut être exécutée comme de la musique pure sans plus. Mais étant donné qu'elle me fut inspirée par la mer, j'ai donné un sous-titre à chaque partie de la composition. Chacun des sous-titres évoque un moment d'inspiration ou d'émotion que j'ai eu en écrivant cette oeuvre. Mais en premier lieu, cette œuvre est une oeuvre orchestrale qui utilise toutes les possibilités d'un orchestre moderne. Ainsi, l'œuvre peut être considérée comme un emboîtement du concept symphonique avec la donnée de l'inspiration, ici la mer. »

Meulemans a écrit cette symphonie entre novembre 1938 et juillet 1940 mais, à cause de la guerre, elle n'a été exécutée que des années plus tard. En 1946, l'œuvre est couronnée par le prix triennal de la SABAM, la société belge des auteurs, compositeurs et éditeurs. (Parmi les membres du jury, il y avait Jules Toussaint de Sutter, Flor Alpaerts et Marcel Poot.) La création mondiale s'est tenue le 26 mai 1946 et fut exécutée par l'alto Francine Lepage, le Chœur Flamand Mixte et le Grand Orchestre Symphonique de l'INR sous la direction de Franz André.

L'autographe de la symphonie est conservé à la bibliothèque du Conservatoire royal flamand à Anvers.

Jan Dewilde, 2009

(traduction Annick Mannekens)

Réédition d'une copie de la bibliothèque du Conservatoire royal à Anvers. Pour le matériel d'orchestre, veuillez vous adresser à la bibliothèque du Conservatoire Royal. Cette partition a été publiée en collaboration avec le Studiecentrum voor Vlaamse Muziek (www.svm.be).